

## «ЯЗЫК СОСТРАДАНИЯ» В ВЕДИЙСКОМ ЖЕРТВЕННОМ РИТУАЛЕ

Рассматриваются черты «магического» дискурса в речевой заклинательной практике ритуальных действий *śanti* ведийского жертвенного ритуала.

*Ключевые слова:* ведийский жертвенный ритуал, эмпатическая интеракция, дискурс, коммуникация, прагмалингвистика.

Магическая, или заклинательная, функция речи носит универсальный характер (см.: [Мечковская, 2000. С. 23]). Актуальность ее изучения обусловлена устойчивостью элементов религиозно-магического сознания и сохранением связанного с этим видом сознания внушительного по объему и значению так называемого «мифологического пласта естественного языка» [Лотман, Успенский, 2001. С. 530]. Благодатным материалом для изучения данной речевой функции являются веды – сакральные тексты древних ариев, воплотившие в своих мантрах и гимнах архаический ритуал жертвоприношения.

Для адекватного понимания текста названных памятников важно проникнуть в мир человека ведийского периода, понять его мироощущение, реконструировать систему ценностей и понятий. Необходимость такого подхода диктует и современная антропоцентрическая парадигма филологического исследования. В число основных объектов последнего, наряду с текстом и естественным языком, стал входить Homo Loquens (Человек Говорящий).

Для раскрытия темы, заявленной в нашей публикации, существенное значение имеет применение междисциплинарного подхода, в частности обращение к методам и данным религиоведения, психологии, лингвистики, этнографии, социологии и других гуманитарных наук.

Очевидно, что для понимания феномена жертвенного ритуала важно изучение его психологической подоплеки, ибо современный уровень исследования такого рода практики едва ли оставляет место для сомнений, что предметные и ролевые действия представляют исключительно ее внешнюю и второстепенную сторону, давая лишь поверхностное представление о сути происходящего.

Сюжет ведийского ритуала не просто публично разыгрывается с распределением «ролей», но, что намного важнее, переживается участниками действия. При этом именно лингвистический анализ текста вед служит почвой для дальнейшего психологического исследования ввиду традиционного обращения к речи и языку, по выражению Н. Хомского, как к «зеркалу разума», инструменту, дающему возможность изучать особенности мышления и эмоций.

Особый интерес с точки зрения психологии жертвенной практики представляет ее видимая амбивалентность. Действительно, с одной стороны, жертвенные действия связаны с насилием, невысказанным без проявления агрессии, но, с другой стороны, они неизбежно предполагают альтруизм, жертвенность, переживание сострадания. Количество исследований, посвященных последней, явно парадоксальной конституенте психоэмоциональной деятельности участников ритуального таинства, несопоставимо

меньше количества работ о ритуальной агрессии.

Ярким проявлением практики сострадания в ведийском жертвенном ритуале служит серия единообразных по содержанию фрагментов текста «Яджурведы» (веды *яджусов* ‘жертвенных формул’), получивших название *śanti* ‘успокоение’. Адресатами заклинаний выступают ритуальные предметы, подвергаемые в ходе церемонии насильственным действиям, под которыми ведийская традиция понимает нарушение целостности. Это не только жертва, но и дерево, срубаемое для жертвенного столпа, земля, раскапываемая для сооружения алтаря, зерно, которое перемалывается для жертвенного пирога, даже отдельные органы умерщвленной жертвы, например ее сальник. К каждому предмету жрец обращается в форме вокатива: *о дерево, о яма, о топор* (подробнее см.: [Hoens, 1951. P. 271–272]).

Психологическую основу упомянутых действий составляют элементы эмпатического взаимодействия участников таинства с его объектами на основе хорошо известного феномена анимистического сознания, в котором сакральные предметы ритуала олицетворялись, одухотворялись и обожествлялись, что и позволяло участникам действия идентифицировать их как объект эмпатии. Чрезвычайно характерное для знаменитой своим психологизмом ведийской духовной традиции переживание эмпатии по отношению к различным ритуальным объектам со временем получает свое осмысление на философском уровне и возводится в принцип *tat tvam asi* (‘ты есть то’).

Под эмпатией в психологии и психоанализе понимают «процесс контактирования с внутренним миром другого посредством воображения, настройка на вчувствование и постижение нюансов его переживания и личностного смысла» [Ягнюк, 2003]. «Быть в состоянии эмпатии, – пишет К. Роджерс, – означает воспринимать внутренний мир другого точно, с сохранением эмоциональных и смысловых оттенков. Как будто становишься этим другим, но без потери ощущения “как будто”. Так, ощущаешь радость или боль другого, как он их ощущает, и воспринимаешь их причины, как он их воспринимает» [Rogers, 1975. P. 2]. Иными словами, эмпатия предполагает способность к сопереживанию, сочувствию, реализуясь

благодаря умению поставить себя на место другого.

Вместе с тем важно обратить внимание на опыт разработки в современной психологии методов эмпатической коммуникации. Внимания заслуживает именно взаимный характер такой интеракции, «способность понимать и проникать в мир другого человека, а также передавать ему это понимание» [Иган, 2000]. Целью такого взаимодействия является использование терапевтического потенциала эмпатии: «Адекватная эмпатия вызывает у клиента чувство, что его услышали, поняли ту или иную личностно значимую для него область внутреннего опыта, что, как правило, приводит к эмоциональному облегчению и обретению смысла» [Ягнюк, 2003]. При этом практикующими психологами и психотерапевтами особое внимание уделяется не только способности понять чувства клиента, но и умению достоверно и ясно *передать* ему свое понимание, в том числе и на вербальном уровне, так как без этого искомый терапевтический эффект не может быть достигнут. Неудачная формулировка может привести даже к негативным последствиям, например к переживанию непонятости, отчаяния, одиночества или к агрессии.

В этой связи интерес вызывают характерные особенности соответствующего дискурса ввиду явной близости последнего по своей прагматике упомянутым фрагментам текста ведийского ритуала. По аналогии с известным в лингвистике понятием «язык вражды» (англ. *hate speech*, букв. «речь ненависти») <sup>1</sup>, с учетом справедливого замечания о том, что данный феномен точнее было бы определить не как «язык вражды», а как «речь вражды» [Денисова, 2009. С. 8], условно назовем обозначенный дискурс «языком сострадания».

Вербальное воздействие на жертвенный объект связано с представлением о магической силе слова заклинания, способного материализоваться и преобразовывать действительность. В основе таких представлений видят «неконвенциональную трактовку языкового знака», когда слово рассматривается не как условное обозначение предмета, а как его органическая часть [Мечковская, 2000. С. 22]. Таким образом, заклинание в мифопоэтическом сознании человека ведийского периода призвано магически преобразовы-

<sup>1</sup> Подробнее об этом см.: [Кузнецова, Соколова, 2004].

вать ритуальный объект силой священного слова.

Желательное и повелительное наклонения, в которых представлены заклинания, устраняют последние сомнения в том, что попытки речевого воздействия на объект в них действительно имеют место. В пользу этого свидетельствует и отмечаемый исследователями суггестивный стиль ведийских мантр.

Произносятся жертвенные формулы, направленные на «успокоение» ритуальных объектов, подвергаемых «насилию», а точнее, тех объектов, чья целостность нарушается в сакральном ритуале, жрец выполняет функции, генетически восходящие к шаманской практике. Как известно, одной из основных функций шамана являлось сопровождение души умершего или жертвы в иной мир. Для архаического сознания свойственна идея о том, что с физической смертью жертва, несмотря на трансформацию своей природы, покинув брэнную оболочку, не прекращает существования. При этом, по видимому, важным считалось передать ее адресатам жертвоприношения (ведийским богам) в максимально удовлетворительном «психологическом» состоянии. Для иллюстрации обратимся к тексту «Яджурведы», где имплицитно дается данное представление.

Когда жертвенное животное умерщвлено (путем удушения), совершается магический обряд «исцеления» (элиминации последствий насильственных действий): раны на его теле взбрызгиваются водой. При этом в тексте делаются некоторые комментарии (брахманы) и произносится следующее заклинание: *Когда животное убито, мучение поражает его праны* (органы дыхания. – М. В.). *Когда он* (жрец-заклинатель. – М. В.) *говорит: «Да не причинится вреда его голо- су, да не причинится вреда его дыханию», – так он освобождает его праны водой от мучения. Со словами: «Где бы тебя ни ранили, где бы ты ни был остановлен* (т. е. убит. – М. В.), *оттого становись очищенным, украшай себя для богов», – так он сделал его не раненым, как бы его ни ранили, заставляя его уйти* (убив его. – М. В.), *что оно успокаивается* (МС III, 10, 1).

Важно обратить внимание на диалоговую форму заклинаний (ср.: «Где бы тебя ни ранили, где бы ты ни был остановлен, оттого становись очищенным, украшай себя для богов»). Ее выбор определяется свойст-

венной ведийскому сознанию презумпцией коммуникации в ритуале жреца-заклинателя, в данном случае с умерщвленной жертвой, в других – с иными объектами.

Именно презумпция коммуникации позволяет вести речь о прагмалингвистических аспектах данных фрагментов ведийского текста, а следовательно, рассматривать «использование средств разных языковых уровней для достижения поставленной цели общения» [Матвеева, 2010. С. 3], а также устанавливать ожидаемый отправителем интеракционный эффект на «получателя» сообщений.

Мы считаем, что, несмотря на очевидную интенцию сообщений, определяемую формой заклинания, – силой слова привести к магическим трансформациям объекта, – интеракционный эффект на адресата все же ожидается. Наше мнение основано, в частности, на употреблении обращений, которые, как считают, не только являются фатическими элементами коммуникации (т. е. предназначены для установления и поддержания контакта [Якобсон, 1975. С. 201]), но и рассматриваются как одно из средств влияния на сознание и поведение реципиента.

Еще более явный признак – использование эвфемизмов для понятий, связанных с насильственными действиями в отношении заклинаемого объекта. Так, лексема *han* ‘убить’ старательно избегается и заменяется в тексте эвфемистическими оборотами: *ā sthāpayati* ‘заставить остановиться’ и *gamayati* ‘заставить уйти’, а *śamitṛ* ‘успокоитель’ употребляется в тексте заклинаний по отношению к тому жрецу, который непосредственно умерщвляет животное. Эвфемизмы применяются и как десигнаторы для выражения таких понятий, как ‘умереть’, ‘схватить для принесения в жертву’, ‘привязать’ и др. Мы считаем, что употребление эвфемизмов исключительно для магических целей было бы избыточно, следовательно, они используются именно как средство, полагаемое адекватным для влияния на «эмоциональное состояние» адресата.

Проводя параллели с современной практикой терапевтического эмпатического взаимодействия, важно отметить обращение психотерапевта к эвфемизмам при вербализации им переживаний клиента с целью снятия нежелательного эмоционального эффекта актуализации травмирующих впечат-

лений. Использование эвфемизмов отражает оптимальную линию речевого поведения, осуществляемую путем ослабления напряжения в реальной речевой ситуации или смягчении смысла фразы, отражающей происходящее. Иными словами, эвфемизмы в данном дискурсе представляют элемент особой речевой стратегии, направленной на элиминацию негативной аффектации реципиента, что и эксплицируется в самих фрагментах ведийского текста *śanti* 'успокоение'. Ср. приведенный отрывок: *так он сделал его не раненым, как бы его ни ранили, заставляя его, что оно успокаивается.*

Конечная цель методики эмпатического взаимодействия терапевта с клиентом состоит в том, чтобы помочь пациенту сконцентрироваться на неосознанных травмирующих эмоциях и побудить его к дальнейшему их осмыслению и наиболее конструктивному переживанию.

Мы считаем, что отдельные черты описанной методики очень близки жреческой практике ведийского жертвенного ритуала и самим характером эмпатической интеракции, и даже отчасти ее целями, полагаемыми ведийской традицией: способствовать преодолению жертвой травмирующего перехода за грань жизни и смерти, сопровождать ее в этом пути, сочувствовать ей, облегчая ее страдания и утешая ее. Имеет место и некоторое совпадение отдельных приемов: отстраненная, смягченная эвфемистическими оборотами, но полная и точная вербализация происходящего: страданий, испытываемых жертвой.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

- в ведийской заклинательной практике велика роль эмоционально-экспрессивного фактора;
- вербальная сторона рассмотренных ритуальных действий носит коммуникативный характер;
- ее основной интенцией является воздействие на адресата с целью элиминации последствий ритуального насилия;
- основной прием рассмотренной ритуальной практики – эмпатическое взаимодей-

ствие с адресатом коммуникации – на вербальном уровне выражается в подробном описании приписываемых жертве переживаний, смягченном наличием реноминативных приемов (эвфимизации понятий, связанных с насилием).

### Список литературы

Денисова А. В. Дискурсивный аспект исследования лингвистической экспертизы (на материале «языка вражды»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2009. 24 с.

Иган Дж. Базисная эмпатия как коммуникативный навык // Журнал практической психологии и психоанализа. 2000. № 1. URL: <http://psyjournal.ru/>.

Кузнецова В. В., Соколова Е. Е. Свобода слова и язык вражды в российских СМИ // Социальные варианты языка: Докл. междунар. конф. Н. Новгород, 2004. С. 448–450.

Лотман Ю. М., Успенский Б. А. Миф – имя – культура // Лотман Ю. М. Семиосфера: Сб. науч. исслед. / Под ред. М. Ю. Лотмана. СПб.: Искусство – СПб, 2001. С. 525–543.

Матвеева Г. Г. Предисловие // Начала скрытой прагмалингвистики: Сб. науч. ст. / Под ред. Г. Г. Матвеевой. Ростов н/Д, 2010. С. 3–4.

Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев. 2-е изд., испр. М.: Аспект Пресс, 2000.

Ягнюк К. В. Природа эмпатии и ее роль в психотерапии // Журнал практической психологии и психоанализа. 2003. № 1. URL: <http://psyjournal.ru>

Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против»: Сб. науч. ст. / Под ред. Е. Я. Басина, М. Я. Поляковой. М.: Прогресс, 1975. С. 193–230.

Hoens D. J. Śanti // I. Thesis. Utrecht: Univ. of Utrecht, 1951. P. 271–272.

Rogers C. R. Empathic: An Unappreciated Way of Being // The Counseling Psychologist. 1975. Vol. 5. No. 2. P. 2–10.

Материал поступил в редколлегию 23.02.2013

М. А. Voronkina

### «COMPASSON SPEECH» IN VEDIC SACRIFICIAL RITE

The paper presents analysis of the «magic discourse» in the speech invocational practices in actions śanti of the Vedic sacrificial rite.

*Keywords:* Vedic sacrificial rite, empathic interaction, discourse, communication, pragmalinguistics.